

Porównanie tłumaczeń I Samuela 26:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zifici zaś przyszli do Saula do Gibei z doniesieniem: Dawid ukrywa się* na wzgórzu Chakila, na wschód od Jeszimonu.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Do Saula zaś, do Gibei, przybyli Zyficy z doniesieniem: Dawid ukrywa się na wzgórzu Chakila, na wschód od Jeszimonu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zifejczycy przyszli do Saula, do Gibe'a, i powiedzieli: Czy Dawid nie ukrywa się na wzgórzu Hakila, naprzeciwko Jeszimonu?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przyszli Zyfejczycy do Saula do Gabaa, a mówili: Izali się nie kryje Dawid na pagórku Hachila, przeciw Jesymon?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyszli Zifejczycy do Saula w Gabaa, mówiąc: Oto się Dawid kryje na pagórku Hachila, który jest przeciw pustyni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zifejczycy przybyli do Saula w Gibe'a, mówiąc: Dawid ukrywa się na wzgórzu Chakila, leżącym na krańcu stepu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przyszli Zyfijczycy do Saula do Gibe'i z doniesieniem: Dawid ukrywa się na wzgórzu Chakila na skraju puszczy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem mieszkańcy Zif przyszli do Saula do Gibe'i i powiedzieli: Czyż Dawid nie ukrywa się na wzgórzu Chakila naprzeciw Jeszimon?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pewnego razu przyszli do Gibe'a do Saula jacyś Zifejczycy i donieśli mu: „Czy nie wiesz, że Dawid ukrywa się na wzgórzach Chakila na skraju stepu?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przyszli Zificy do Saula do Giba mówiąc: - Czyż Dawid nie ukrywa się w Giba Chakila, na pograniczu pustym?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І з пустині приходять до Саула на гору Зіфеї, кажучи: Ось Давид криється з нами в горі Ехела, що напроти лиця Ессемуна.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A do Saula, do Gibe'i, powtórnie przybyli Zyfejczycy i powiedzieli: Przecież Dawid ukrywa się w Gibeath Chachila, po przedniej stronie puszczy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Po jakimś czasie Zificy przyszli do Saula do Gibe'i, mówiąc: "Czy Dawid nie ukrywa się na wzgórzu Chachila, naprzeciwko Jeszimonu?"

¹⁾ Kłk Mss i G dodają: z nami.

²⁾ <x>90 23:19</x>; <x>230 54:1</x>